



RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Ministère des Affaires étrangères, de
la Coopération, de l'Intégration africaine
et des Togolais de l'extérieur

APPEL À CANDIDATURES : UNE CARTE JUSTE DANS LES LANGUES AFRICAINES

**Traduction de la carte du monde en projection Equal Earth dans les langues
africaines (mise en œuvre de la résolution de l'Assemblée générale
des Nations unies sur « Corriger la carte » — #CorrectTheMap)**

1. Une résolution adoptée, une carte à transmettre

Le 4 septembre 2026, l'Assemblée générale des Nations unies a adopté la résolution A/RES/80/307 « Corriger la carte » par 164 voix pour, une voix contre et six abstentions. Le Togo a porté cette résolution au nom du Groupe des États africains, avec le soutien de l'Union africaine.

La résolution adoptée encourage les gouvernements, les établissements d'enseignement, les médias et les entreprises technologiques à utiliser des projections cartographiques qui reproduisent plus fidèlement les superficies réelles des continents, notamment Equal Earth qui offre une représentation plus fidèle des dimensions des masses continentales et constitue une option pertinente pour une représentation cartographique plus juste du monde.

Réaliser les objectifs de la résolution nécessite un engagement continu post-adoption devant se traduire à travers la mobilisation de tous et des actions concrètes. L'une de ces actions, pouvant faciliter la vulgarisation de la carte Equal Earth, est sans nul doute sa traduction dans les langues africaines.

2. Traduire la carte dans les langues africaines au nom de l'africanophonie

En Afrique, l'utilisation optimale de la nouvelle carte et sa diffusion soulèvent des enjeux multiples, mais aussi mettent face à des défis importants dont celui de sa traduction dans les langues africaines. Une carte juste qui n'existe que dans des langues non africaines n'est corrigée qu'à moitié : les proportions sont rétablies, les mots restent ceux des autres.

Les populations africaines sont en grande majorité des africanophones, parlant au moins une ou plusieurs langues africaines comme l'a rappelé S.E. Prof. Robert Dussey dans son discours à l'occasion de la 77^e session de l'Assemblée générale des Nations unies en 2022. La plupart des Africains apprennent, travaillent et transmettent avant tout dans une langue africaine. Traduire la carte dans les langues africaines se révèle comme une étape indispensable dans sa diffusion en Afrique.

3. Objet de l'appel

Le ministère des affaires étrangères, de la coopération, de l'intégration africaine et des togolais de l'extérieur recherche des traducteurs, linguistes universitaires, chercheurs, enseignants, professionnels des langues, institutions et autres personnes disposant d'une compétence reconnue dans une ou plusieurs langues africaines, pour produire, en collaboration avec ses concepteurs, la carte du monde Equal Earth dans les langues africaines. Chaque version traduite de la carte sera publiée sous licence ouverte et mise gratuitement à la disposition du public (écoles, médias, plateformes numériques, administrations, etc.)

Les contributions pourront porter sur la traduction, l'adaptation des terminologies, la relecture, la validation linguistique ou sur la diffusion de contenus consacrés à #CorrectTheMap et à la projection Equal Earth.

L'objectif est de permettre aux différents publics de lire, comprendre, enseigner et partager la carte et les contenus y afférents dans les langues qu'ils utilisent, sans présumer que toutes les communautés disposent des mêmes ressources, usages écrits ou infrastructures de diffusion.

4. Langues concernées

Cet appel couvre les grandes langues de communication sur le continent : haoussa, yoruba, igbo, amharique, oromo, wolof, fulfulde (peul), lingala,

zoulou, malgache, éwé, kabyè, kotokoli, bambara, somali, etc.... La version en kiswahili est déjà en cours.

Cette liste reste ouverte. Toute candidature pour une autre langue africaine, y compris les langues des communautés africaines de la diaspora, sera examinée.

5. Travail attendu

- Traduire l'ensemble des toponymes de la carte : continents, océans et mers, pays, capitales, grands ensembles géographiques.
- Traduire la légende, le titre et une courte notice pédagogique expliquant pourquoi la carte Equal Earth respecte les tailles réelles.
- Établir un glossaire terminologique (une à deux pages) qui justifie les choix d'orthographe et de translittération.

6. Profils recherchés : qui peut candidater ?

- Traducteurs et interprètes professionnels
- Linguistes, enseignants et chercheurs en langues africaines
- Universités, académies de langues, centres de recherche
- Associations culturelles et organisations de la société civile
- Africains de la diaspora maîtrisant la langue concernée à un niveau professionnel.

Les candidatures individuelles et collectives sont acceptées. Une équipe constituée dès le départ de traducteurs-relecteurs sera fortement appréciée.

7. Critères de sélection

Critère	Poids
Maîtrise de la langue écrite choisie et de ses conventions orthographiques	65 %
Expérience en traduction technique, éducative ou cartographique	20 %
Ancrage auprès des utilisateurs (écoles, médias, communautés, institutions)	15 %

8. Calendrier

Étape	Date
Lancement de l'appel	Octobre 2026
Clôture des candidatures	30 décembre 2026
Annonce des équipes/personnes retenues	15 janvier 2027
Remise des traductions relues	Fin février 2027
Présentation publique des cartes	Fin second semestre 2027

9. Ce que le ministère des affaires étrangères offre

- Le nom des traducteurs et relecteurs imprimé sur chaque carte
- Une attestation officielle du ministère
- Une invitation à la présentation publique des cartes traduites
- Une rémunération forfaitaire par langue

10. Dossier de candidature

- Lettre de motivation (une page) précisant la ou les langues proposées
- CV du traducteur et du relecteur, ou présentation de l'institution
- Une référence professionnelle ou académique
- Le ou les documents attestant les expériences acquises en traduction dans la ou les langues proposées

Envoi à : gift.dagadou@diplomatie.gouv.tg —objet : « *Equal Earth* – [langue] – [nom] ».

NB : Les candidatures sont reçues uniquement par voie électronique à l'adresse e-mail indiquée.

Rejoignez le mouvement #CorrectTheMap

La résolution a corrigé la taille de l'Afrique sur la carte. Il reste à lui donner ses mots.



Fait à Lomé, le 19 octobre 2026